

Cultural Heritage in Romance Dictionaries

Language change across time and space

Geoffrey Williams & Ioana Galleron
LiCoRN Research – LIDILEM Université
Stendhal de Grenoble

Hub dictionaries as windows

- Catholicon de Lagadeuc
 - Breton
 - Français
 - Latin
- Lesico Romanescu
 - Romanian
 - Latin
 - Hungarian
 - German

Decline of Latin from variety to prestige

- Vernacular Languages
- French - English connection
- Italian – French: the Medici Connection
- The French connection
- The English connection
- MittelEuropa

Thematic analysis of a core and periphery

- The core
 - Italian
 - French
 - Spanish
- Periphery
 - Romanian
- Themes
 - Intangible: Language of theatre
 - Tangible: language of built heritage
 - In/Tangible: the town – country interface
 - Architecture and attitudes

Starting point

- Universal Dictionary of *Antoine Furetière*, second edition revised and increased by *Henri Basnage de Beauval* 1701
 - [Link to WG 2](#)
- Mid to late 17th century French
- Networks built by CAQDAS
- Deep markup of network selected headwords
- Language variation across time and space
 - [Link to WG4](#)
- Comparison with contemporary dictionaries
 - [Link to WG1](#)

Linking dictionary and corpus

- The dictionary as a window on language usage in time and place
- The corpus as a window on the creative environment of the dictionary

Analytical methods

- Computer Assisted Qualitative Data Analysis Software
 - Atlas Ti
- Text Encoding Initiative
 - Retro digitising with surface and deep markup
 - Hyperlinking to source
- Corpus Linguistics
 - Collocational Networks
 - Collocational Resonance
 - Lexicographical Prototypes

Comédie in Furetière

ne icy quoy d'heroique qui leur est particulier. Les Comedies de Racine ont quelque chose de fort touchant, & ne manquent gueres d'imprimer les passions qu'elles representent. St. Augustin s'accuse de s'être laissé attendre à la Comedie. Ces exemples justifient que les pieces tragiques sont comprises sous le nom de Comedies, lequel est devenu general. BOU. La Comedie purgée de la turpitude des spectacles, & rectifiée sur le plan d'Aristote, est un amusement agreable, qui n'a rien de pernicieux. BOURS A UT. Le premier plan de la Comedie Françoisse est dû à Jodelle. Il composa une piece qu'il intitula *la Rencontre*; & elle fut representée avec beaucoup d'applaudissement en presence de Henri II. Le Baif produisit depuis une Comedie sous le nom de *Taillebrass*. PASQ. La Comedie Italienne sur nos theatres n'est qu'une bouffonnerie. ST. EV. La Comedie Italienne ne plaît que parcequ'on l'a dispensée du sens commun. LE CH. D'H.

COMEDIE, se prend plus particulièrement pour les pieces qui representent des choses agreables & non sanglantes, & des personnes de mediocre condition: comme les Comedies d'Aristophane, de Terence, le Menteur de Corneille, les Fâcheux de Moliere, les Plaideurs de Racine. La Comedie est une image de la vie commune. LE P. RA. La Comedie est un Poëme ingenieux pour reprendre les vices, & les rendre ridicules. BOURS A UT. Aristote a défini la Comedie, une

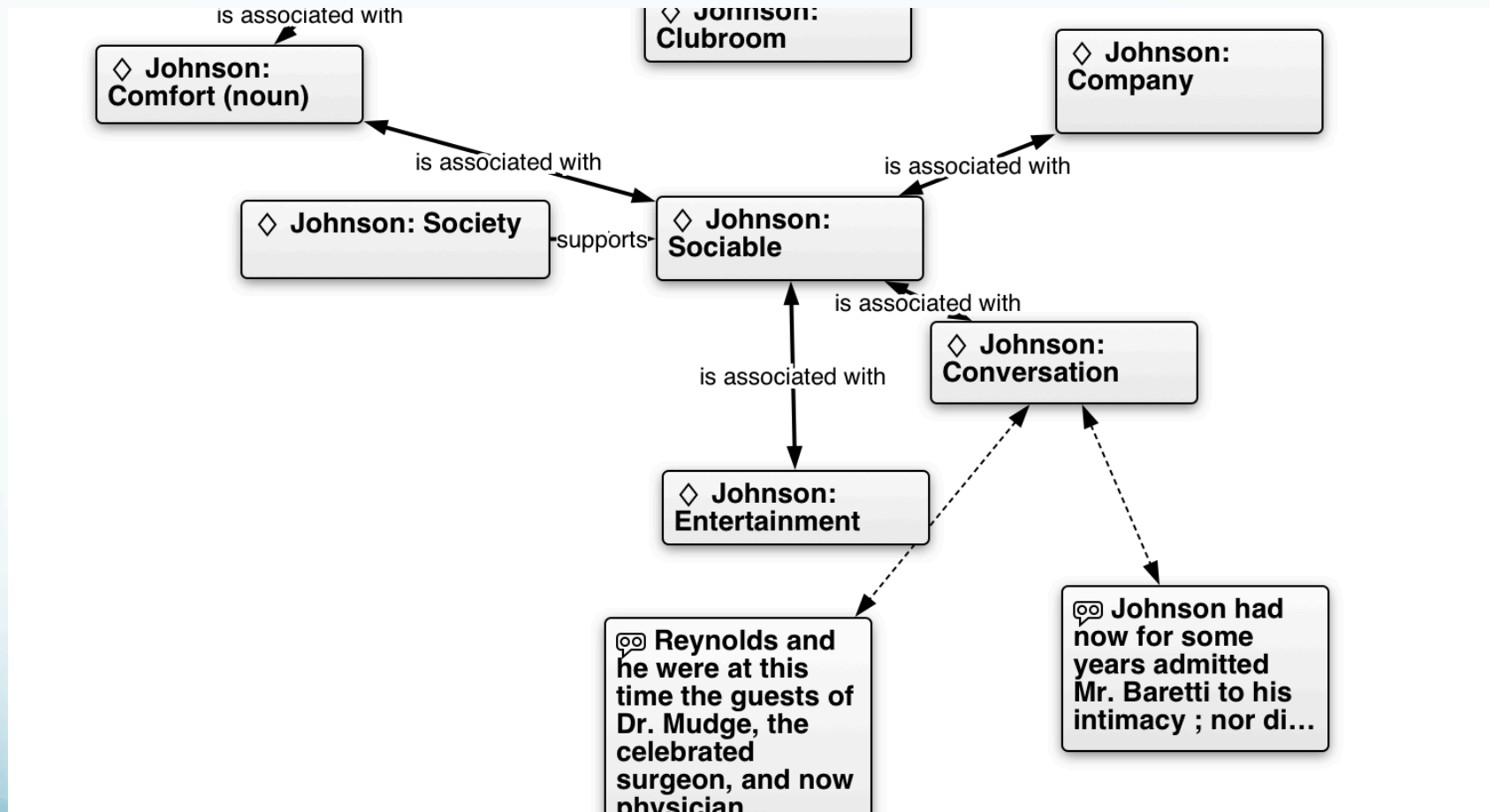
*Des Jucces fortunez au spectacle tragique
Dans Athenes nâquit la Comedie antique:
Là le Grec né moqueur, par mille jeux plaisans,
Distila le venin de ses traits medisans. BOI.
Enfin de la licence on arrêta le cours:
Le Theatre perdit son antique fureur;
La Comedie apprit à rire sans aigreur. ID.*

COMEDIE, se dit encore en un sens plus étroit, pour une farce, une facetie, où on n'introduit gueres que des valets & des bouffons; pour dire des choses plaisantes, & sans rira. Attendez un moment, dit le Comedien qui annonce, & vous allez avoir la petite Comedie.

COMEDIE, signifie aussi l'art de composer ou de représenter des Comedies. Corneille entend bien la Comedie, les regles de la Comedie, est le premier Auteur pour la Comedie. Moliere sçavoit bien jouer ses propres Comedies. Cet homme a du genie pour faire la Comedie, pour jouer la Comedie.

COMEDIE, se dit par extension de toute action hypocrite, ou deguisée, ou plaisante, ou ridicule. L'amitié n'est plus qu'une comedie: elle n'est qu'en gestes, ou en grimaces. ST. EV. Cet homme est un extravagant qui donne la comedie à tout le monde. Ils ont eu une dispute, une contestation qui nous a fait rire, qui nous a donné la comedie. Les hypocrites se moquent interieurement de la Religion, & en font une comedie. OR. M. La vie des Courtisans est une comedie perpe-

Network Related Headwords

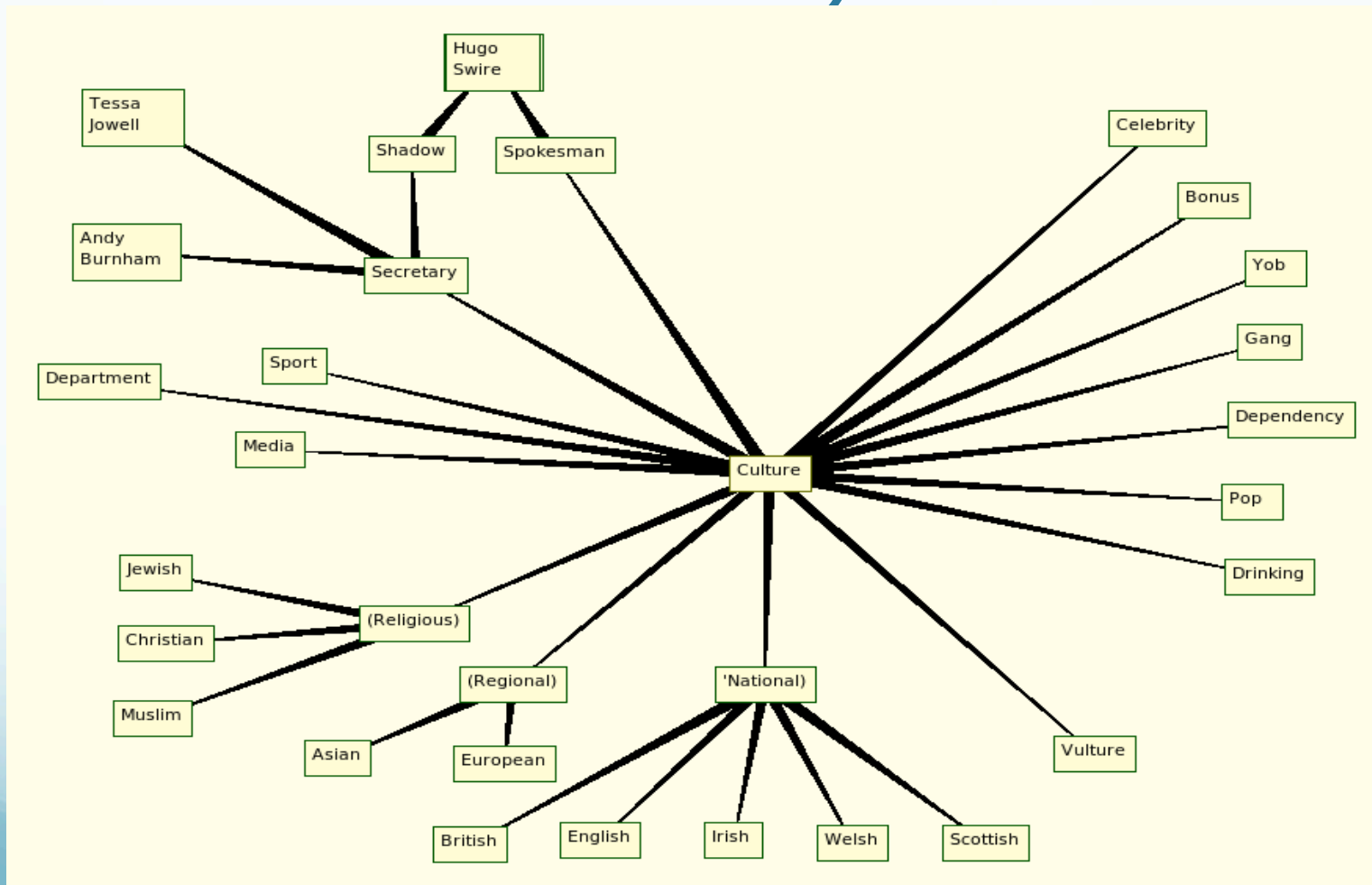


Deep TEI Markup

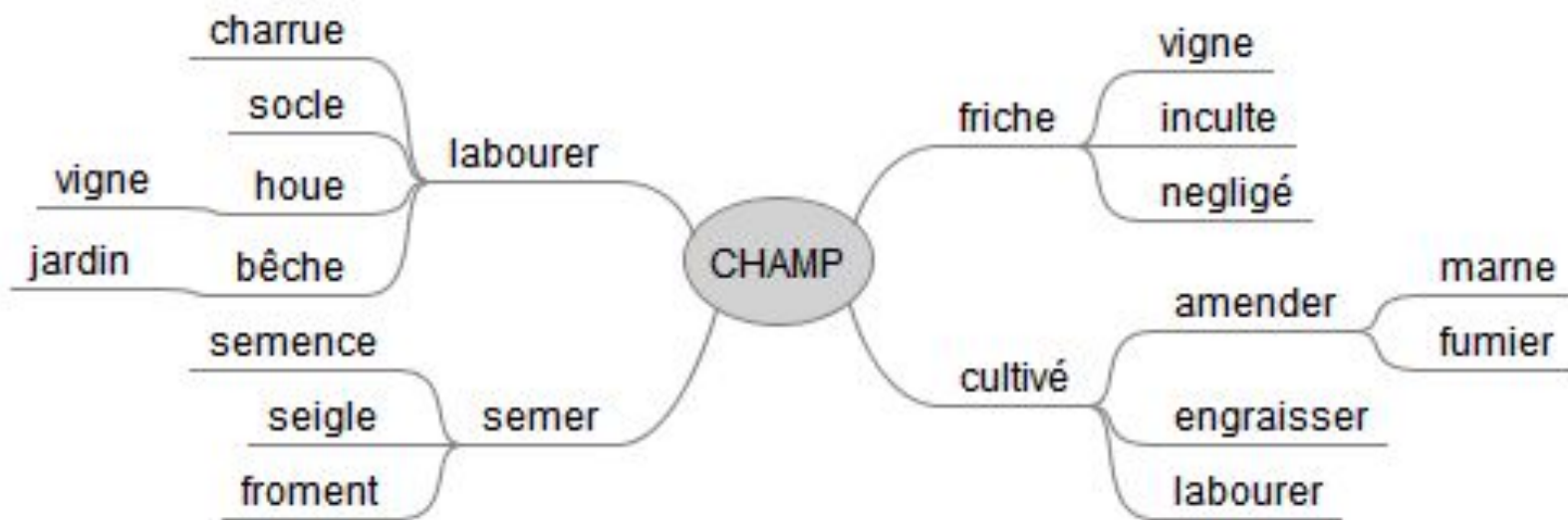
```
20 <div><head>Furetiere 1701</head>
21 <superEntry><entry><form><orth>CHAMP</orth><pos>s. m</pos></form>
22 <def>Piece de terre propre à être labourée, &amp; semée de grains.
23 <form> <mentioned n="colloc"><hi rend="italic">Champ</hi> cultivé.
24 <mentioned n="colloc"><hi>Champ</hi> en friche.</mentioned>
25 </form>
26
27 <cit type="example">
28 <quote>
29 <lg><l><hi>Hesiode à son tour, par d'utiles leçons</hi></l>
30 <l><hi>Des</hi> champs <hi>trop paresseux</hi> vint hâter les
31 </l></lg></quote>
32 <bibl>Boileau des Préaux<note>Nicolas Boileau, 1636-1711</note></b>
33 </entry>
34
35 <entry><form><orth>CHAMP</orth></form>
36 <def> se dit quelquefois d'une place publique, comme
37 <mentioned n="colloc">le <hi>Champ</hi> de <hi>Mars</hi></menti
38 <mentioned n="colloc">le <hi>Champ</hi> de Flore</mentioned>
39 <lb/>
40
41 <etym>Ce mot vient du <lang>Latin</lang> <foreign xml:lang="lat
42 <foreign xml:lang="grec">champaipous</foreign>, qui signifie
43 : mais <orig>icy</orig> signifie <hi>qui n'as pas de grands p
44 <hi>champ</hi>, <foreign xml:lang="grec">pedion</foreign>. V
45 </etym>
```

The screenshot shows a software interface with a table on the right and a sidebar on the left. The table has several rows with blue and white alternating background colors. The sidebar contains a search bar with the text "Écrire le texte de", a section titled "Association | Scénar", and a list of items under "TEI P5 (5)". Each item in the list has a checkbox and a key icon. The second item in the list has its checkbox checked.

Culture Network (Word Sketch)



Collocational networks



Culture Prototype (from ODE)

The arts regarded collectively

- Other manifestations of human intellectual achievement regarded collectively
- A refined understanding of the arts regarded collectively
- A refined appreciation of the arts regarded collectively
- A refined understanding of manifestations of human intellectual achievement regarded collectively
- A refined appreciation of manifestations of human intellectual achievement regarded collectively
- The ideas of a particular people
- The ideas of a particular society
- The customs of a particular people

Current Projects

- Furetière
 - LiCoRN Project, France
- Análisis léxico basado en corpus y su incidencia en los diccionarios
 - University Pompeu Fabra, Barcelona
- Lessico dei Beni Culturali
 - Firenze

Collaborations

- Crowdsourcing project in France
- We seek collaborations in other Romance language countries, particularly
 - Italy
 - Portugal
 - Spain
 - Romania
- We want to link beyond Romance languages

Thanks

- That's all folks
- For the moment